

# ПАТРИК РЭМСИ

*Перевод с английского Александра Грибанова \**

## *На прослушивание стихов Дилана Томаса, чья поэзия аттестовалась как беспутная*

Тебя привычно представлять в разброде,  
В разладе чувств, на сломе, на исходе,  
Сырой валлиец, кельтский меланхолик,  
Питьем из слов опившийся до колик,  
Последний музой тронутый поэт,  
Последний миф не склонных к мифу лет.

Но думаю, что все это бурление —  
Обряд для внешнего употребления,  
Чтоб нам снаружи видеть боязливо  
Искусства правильную перспективу  
И не пытаться заглянуть туда,  
Где совершалось таинство труда.

Где в доме, сотрясаемом волнами,  
Ты изнурял себя черновиками,  
Срезая лишнее, рубя дорогу  
В чащобе форм к прекрасному итогу  
Певучих истин, чей состав и звук  
Ты создавал не покладая рук.

## *Одному поэту*

Твой дар — не жить, но в жизни под корой  
Отыскивать животворящий слой,

Который скрыт во всех простых вещах:  
В дорогах, и волненьях, и вестях,

В привычке к виски, в зависти к друзьям  
И в ужасах газетных по утрам.

И ты рассказываешь нам о том,  
Как век хорош, в который мы живем.

---

\* ПАТРИК РЭМСИ — Стихи (Перевод с английского Александра Грибанова)  
// *Иностранная литература*, 1993, № 7, 139–140.  
Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2009.  
<http://imwerden.de>

Хоть он порой бывает жестковат,  
Но нужно жить, цenia свой скромный сад.

Добра немало в мире — твой девиз.  
Не дав идеям устремиться ввысь,

Ты их спешишь пригнуть к земле скорей  
Бечевкою обыденных страстей,

Привычкой свадеб, родов, похорон,  
И вот уже читатель покорен,

И под жужжанье женской суеты  
С отличной книгой в жизнь выходишь ты.

### *Пересматриваю*

Этот фильм, восстанавливающий нашу  
Историю, смонтирован как-то  
Произвольно: какие-то фото,  
Наспех использованные архивы,  
Отсутствие некоторых фонограмм.

И я, искушенный ценитель,  
Не слишком доволен результатом —  
Это всего лишь набросок,  
Первая попытка разобраться.  
Множество отрывочных эпизодов

И нежность, не мотивированная ничем.

### *Одинокий возвращается к одинокой*

Поля покинутые, полные грусти,  
Серые холмы, ободранные ветром,  
Прошлогодние папоротники, туман.

Посеревший белый дом на склоне  
Скрывает ее очарованье.

Хочется приподнять ржавую щеколду  
И, вглядываясь в коричневатый сумрак,  
Увидеть ее, спящую в глубине.

Пахнуло нарциссами, керосиновая лампа  
Вздрагивает огоньком, цветным и слабым,

Как надломленное павлинье перо.

## *При взгляде на Белфастский залив*

*Дэвиду Троутону*

Ты смотришь вдаль, как в некий сон дневной:  
Иная жизнь, чужие города,  
И торопливо тянешься туда,  
Где труд и быт не властны над тобой.

Вернуться хочешь к молодой тоске,  
Чтобы, как в юности, за идеал,  
Еще не ясный, дух перегорал  
И был бы с правдою накоротке,

С любою правдой. Но ведь это сон,  
Хоть и живительный. Проснись, мой друг,  
И, трезвым взглядом посмотрев вокруг,  
Признай тот факт, что ты укоренен.

Настало время строить. Силы есть,  
И мир велик. Но место строить — здесь!

### Об авторах

ПАТРИК РЭМСИ (PATRICK RAMSEY; род. в 1962 г.) — ирландский поэт. На русский язык переводится впервые. Переводы публикуемых стихотворений выполнены по изданию *“Trio Poetry 6”*. Belfast, The Blackstaff Press, 1990.